

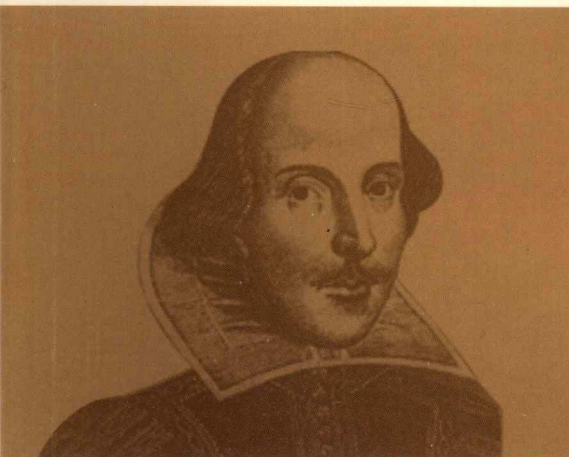


阅读快车TM · 课标指定书目
HAPPY READ

YUEDUKUAICHE
KEBIAOZHIDINGSHUMU

哈姆莱特

[英] 莎士比亚 著
李慧 编著



哈姆莱特
Hamulaite

导 读 名师导读，引领你步入名著的殿堂，倾听大师的声音

赏 析 名师赏评，用心体会，与你共同领会书中要义

相关评介 名人评价，历代积淀，共同认知不同时代名人对名著的理解

互动平台 名师设计，紧跟教学，阅读之外扩展思考

教之星TM 阅读 *李慧*

阅读快车TM · 课标指定书目
HAPPY READ

哈姆莱特

[英] 莎士比亚 著
李慧 编著

专家
名师
解读版

www.happyread.com.cn



版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

哈姆莱特 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
李慧编著. —北京: 北京理工大学出版社, 2009. 7
(阅读快车·课标指定书目)
ISBN 978-7-5640-2447-5

I. 哈… II. ①莎…②李… III. 悲剧—剧本—英
国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第115033号



出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775(总编室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京市业和印务有限公司

开 本 / 700毫米 × 960毫米 1/16

印 张 / 9

字 数 / 120千字

版 次 / 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

定 价 / 10.00元

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

出版说明

莎士比亚说过：“生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。”而文学名著蕴涵着伟大人物的智慧和先哲的人生经验，对于它的跨时代的思想性，后辈人读出的往往是新意和个性。一代代的人不断的从名著中汲取着自己需要的心灵养料。

“读一本好书，就是在和许多高尚的人对话。”青少年正处在人生的成长期，通过阅读经典文学名著来吸收前人思想精华，从而增强学生在思想、道德和心智上的文化积淀，引导和丰富学生的人生观和价值观，意义非凡。

“阅读快车”系列正是秉承“丰富青少年心灵，增进青少年文化积累”的理念，这一理念将在本书栏目中具体体现：

● **导 读** 名师导读，引领你步入名著的殿堂，倾听大师的声音。

● **赏 析** 名师赏评，用心体会，与你共同领会书中要义。

● **相关评介** 名人评价，历代积淀，共同认知不同时代名人对名著的理解。

● **互动平台** 名师设计，紧跟教学，阅读之外扩展思考，题型新颖。

希望阅读本书，给你“阅读越快乐”的享受！带给你无穷的帮助。



书路导航

SHULUDAOHANG

威廉·莎士比亚(1564—1616)生活在巨人辈出的文艺复兴时代,他本身便是这个时代文学最杰出的代表。他曾被誉爲西方文学史上不可逾越的高峰,他以睿智的头脑和广博的知识征服了世界文学界,曾经辉煌一时的“日不落”大英帝国宣称:我们宁愿失去一百个印度,也不愿缺少一个莎士比亚。

《哈姆莱特》是莎士比亚的代表作。剧中丹麦王子为父复仇的故事取材于公元1200年的丹麦史。在莎士比亚之前,这个故事多次被人改编为流行的复仇剧,莎士比亚的《哈姆莱特》则在内容和形式上都推陈出新,使之成为欧洲戏剧史上的奇观。该剧真实描绘了文艺复兴晚期英国和欧洲社会的真实面貌,表现了作者对文艺复兴运动的深刻反思,以及对人的命运与前途的深切关注。

又面对这样一个热情而又混乱的时代,时值人到中年的莎士比亚,已不像早期那样沉湎于人文主义的理想给人带来的乐观与浪漫,而表现出对理想与进步背后的隐患的深入思考,《哈姆莱特》正是他对充满隐患和混乱社会的一种审美观照。

剧本一开始就描写了丹麦动乱不安的社会局面。人们普遍感到“世界的末日到了”。新国王克劳狄斯为权势所诱惑,私欲的洪水冲垮了理智的堤坝,以杀兄之暴行,夺取王位,霸占嫂嫂,又以奸诈的手段企图置王子哈姆莱特于死地。克劳狄斯是一个为欲火吞噬了仁慈之心的奸雄,一个贪婪的利己主义者,一个丧失了理性的冒险家。他象征着文艺复兴晚期以满足个人私欲为核心的“新信仰、新道德”。受这种道德观念的影响,许多人“从恶如流”。在克劳狄斯的周围,“一万个人只不过只有一个是老实人”。王后乔特

鲁特经不住情欲的引诱，在丈夫去世后不到两个月，便不顾当时禁止叔嫂通婚的道德约束，委身于克劳狄斯，“这样迫不及待地钻进了乱伦的衾被”；哈姆莱特昔日的情人和朋友，如今也成了克劳狄斯的密探；大臣波洛涅斯趋炎附势，为了保护个人的既得利益，变得世故圆滑，毫无是非曲直之心；挪威王子福丁布拉斯欲火炎炎地窥视着丹麦的局势，随时准备夺取丹麦的王位，侵吞邻国的领土——他代表了一种不顾一切地冒险与掠夺的精神。一个为个人私欲所驱使的世界，自然会将上帝的仁爱踩在脚下。难怪哈姆莱特说，“那是一个荒芜不治的花园，长满了恶毒的莠草”，世界“是一所很大的牢狱”。“荒芜”、“莠草”、“牢狱”等，都从伦理、哲学和宗教的意义上告诉人们，上帝失落了，而魔鬼却活着，世界变成了“冷酷的人间”，变成了理性精神丧失的荒原。这是一个面临信仰危机的“颠倒混乱”了的时代，这便是文艺复兴后期的英国和欧洲社会。

莎士比亚在剧中通过对“颠倒混乱”的人的生存环境的描绘，不仅揭露和批判了当时英国和欧洲的社会现实，而且指出了一味强调个性解放、放纵人的欲望对社会和人的生存与发展的危害性。作者在对“颠倒混乱”的社会表现出深深忧虑的同时，流露着对理性、秩序和新的道德理想与社会理想的呼唤。



剧中主要人物

JUZHONGZHUYAORENWU

克劳狄斯 丹麦国王,哈姆莱特的叔叔

哈姆莱特 老国王的儿子,克劳狄斯的侄子

福丁布拉斯 挪威王子

霍拉旭 哈姆莱特的朋友

波洛涅斯 御前大臣

雷欧提斯 波洛涅斯的儿子

伏提曼德	}	大臣
考尼律斯		
罗森格兰兹		
吉尔登斯吞		
奥斯里克		

乔特鲁特 丹麦王后,哈姆莱特的母亲

奥菲利娅 波洛涅斯之女

马西勒斯	}	军官
勃那多		



典型人物典型语言

DIANXINGRENWUDIAXINGYUYAN

哈姆莱特：

“脆弱啊，你的名字就是女人！”

“人类是一件多么了不得的杰作！多么高贵的理性！多么伟大的力量！多么优美的仪表！多么文雅的举动！”

“生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题：漠然忍受命运的暴虐的毒箭，或是挺身反抗人世的无涯的苦难，通过斗争把它们扫清，这两种行为，哪一种更高贵？”

奥菲利娅：

“我是一切妇女中间最伤心而不幸的，我曾经从他音乐一般的盟誓中吮吸芬芳的甘蜜，现在却眼看着他的高贵无上的理智，像一串美妙的银铃失去了和谐的音调，无比的青春美貌，在疯狂中凋谢！啊！我好苦，谁料过去的荣华，变作今朝的泥土！”

克劳狄斯：

“啊！我的罪恶的戾气已经上达于天；我的灵魂负着一个原始以来最初的诅咒，杀害兄弟的暴行！”

“啊！像死亡一样黑暗的心胸！啊！越是挣扎，越是不能脱身的胶住了我的灵魂！”



目 录

CONTENTS

书路导航	(3)
剧中主要人物	(5)
典型人物典型语言	(6)

第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台	(1)
第二场 城堡中的大厅	(6)
第三场 波洛涅斯家中的一室	(14)
第四场 露 台	(19)
第五场 露台的另一部分	(22)

第二幕

第一场 波洛涅斯家中一室	(29)
第二场 城堡中一室	(33)

第三幕

第一场 城堡中一室	(52)
第二场 城堡中的厅堂	(59)

第三场 城堡中一室 (72)

第四场 王后寝宫 (77)

第四幕

第一场 城堡中一室 (85)

第二场 城堡中另一室 (88)

第三场 城堡中另一室 (91)

第四场 丹麦原野 (94)

第五场 艾尔西诺。城堡中一室 (98)

第六场 城堡中另一室 (107)

第七场 城堡中另一室 (108)

第五幕

第一场 墓 地 (114)

第二场 城堡中的厅堂 (125)

第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台



导 读

勃那多换下了弗兰斯科的岗，并和马西勒斯及霍拉旭相遇。在这之前马西勒斯和勃那多看到了已故国王的鬼魂。他们在一起谈论鬼魂总是按时在这个时候出现。他们还谈到了福丁布拉斯的儿子准备用武力夺回哈姆莱特曾从老福丁布拉斯手里没收的土地。鬼魂又出现了，但是它不愿开口，马西勒斯试图用戟刺它，可是它却消失了。他们商定要把鬼魂的事告知哈姆莱特。

(弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。)

勃那多 那边是谁?

弗兰西斯科 不,你先回答我;站住,告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁!

弗兰西斯科 勃那多吗?

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟;你去睡吧,弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我;天冷得厉害,我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿,一切都很安静吗?

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好,晚安!要是你碰见霍拉旭和马西勒斯,我的守夜的伙伴们,就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂,站住!你是谁?

(霍拉旭及马西勒斯上。)

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安!

马西勒斯 啊!再会,正直的军人!谁替了你?

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安!(下。)

马西勒斯 喂!勃那多!

勃那多 喂,——啊!霍拉旭也来了吗?

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎,霍拉旭!欢迎,马西勒斯!

马西勒斯 什么!这东西今晚又出现过了吗?

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪相,他总是不肯相信;所以我请他今晚也来陪我们守一夜,要是这鬼魂再出来,就可以证明我们并没有看错,还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

（鬼魂上。）

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍拉旭 像得很；它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走开了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧？你有什么高见？

霍拉旭 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正和你像你一样。它身上的那副战铠，就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事！

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么征集大批造船匠，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能告诉我？

霍拉旭 我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。刚才它的形象还像我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战，在那一次决斗中，我们的勇武的哈姆莱特——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了，按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方，同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，那土地也就归他所有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆莱特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子，他生得一副未经锻炼的烈火也似的性格，在挪威四境召集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当，好叫他们显一显身手。他的唯一的目的，我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的唯一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃那多 我想正是为了这个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他的武装的形象要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，在那雄才大略的裘力斯·凯撒遇害以前不久，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，星辰拖着火尾，露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的征兆，在我们国内的天上地下也已经屡次出现了。可是不要响！瞧！瞧！它又来了！

（鬼魂重上。）

霍拉旭 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你能出声，会开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安

息,那么对我说话吧;要是你预知祖国的命运,靠着你的指示,也许可以及时避免未来的灾祸,那么对我说话吧;或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下,我听见人家说,鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散,(鸡啼)要是有这样的事,你也对我说吧;不要走,说呀!拦住它,马西勒斯。

马西勒斯 要不要我用我的戟刺它?

霍拉旭 好的,要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿!

霍拉旭 它在这儿!(鬼魂下。)

马西勒斯 它走了!我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂;因为它是像空气一样不可侵害的,我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候,鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说,报晓的雄鸡用它高锐的啼声,唤醒了白昼之神,一听到它的警告,那些在海里、火里、地下、空中到处浪游的有罪的灵魂,就一个个钻回自己的巢穴里去;这句话现在已经证实了。

马西勒斯 那鬼魂正是在鸡鸣的时候隐去的。有人说,在我们每次欢庆圣诞之前不久,这报晓的鸟儿总会彻夜长鸣;那时候,他们说,没有一个鬼魂可以出外行走,夜间的空气非常清静,没有一颗星用毒光射人,没有一个神仙用法术迷人,妖巫的符咒也失去了力量,一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过,倒有几分相信。可是瞧,清晨披着赤褐色的外衣,已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思,我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特;因为凭着我的生命起誓,这一个鬼魂虽然对我们不发一言,见了他一定有话要说。你们以为按着我们的交情和责任说起来,是不是应当让他知道这件事情?

马西勒斯 很好,我们决定去告诉他吧;我知道今天早上在什么地方最容易找到他。(同下。)

互动平台

老国王魂灵反复出现的原因是什么?

第二场 城堡中的大厅

导 读



国王派遣伏提曼德和考尼律斯到挪威去见年轻的福丁布拉斯的叔父。国王和王后试图让沉郁的哈姆莱特快活起来。他们走后,哈姆莱特哀叹他的母亲在父亲死后不到两个月就改嫁现国王。霍拉旭、马西勒斯和勃那多把见到鬼魂的事告诉了哈姆莱特,王子决定在那天夜里和他们一起站岗。雷欧提斯获准回巴黎去。哈姆莱特被告知不能回威登堡。

(国王、王后、哈姆莱特、波洛涅斯、雷欧提斯、伏提曼德、考尼律斯、群臣、侍从等上。)

国王 虽然我们亲爱的王兄哈姆莱特新丧未久，我们的心里应当充满了悲痛，我们全国都应当表示一致的哀悼，可是我们凛于后死者责任的重大，不能不违情逆性，一方面固然要用适度的悲哀纪念他，一方面也要为自身的利害着想；所以，在一种悲喜交集的情绪之下，让幸福和忧郁分据了我的两眼，殡葬的挽歌和结婚的笙乐同时并奏，用盛大的喜乐抵消沉重的不幸，我已经和我旧日的长嫂，当今的王后，这一个多事之国的共同的统治者，结为夫妇；这一次婚姻事先曾经征求各位的意见，多承你们诚意的赞助，这是我必须向大家致谢的。现在我要告诉你们知道，年轻的福丁布拉斯看轻了我们的实力，也许他以为自从我们亲爱的王兄驾崩以后，我们的国家已经瓦解，所以挟着他的从中取利的梦想，不断向我们书面要求把他的父亲依法割让给我们英勇的王兄的土地归还。这是他一方面的话。现在要讲到我们的态度和今天召集各位来此的目的。我们的对策是这样的：我这儿已经写好了一封信给挪威国王，年轻的福丁布拉斯的叔父——他因为卧病在床，不曾与闻他侄子的企图——在信里我请他注意他的侄子擅自在国内征募壮丁，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步的行动；现在我就派遣你，考尼律斯，还有你，伏提曼德，替我把这封信送给挪威老王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得僭用你们的权力，和挪威成立逾越范围的妥协。你们赶紧去吧，再会！

考尼律斯 我们敢不尽力执行陛下的旨意。

伏提曼德

国王 我相信你们的忠心；再会！（伏提曼德、考尼律斯同下）现在，雷欧提斯，你有什么话说？你对我说你有一个请求；是什么请求，雷欧提斯？只要是合理的事情，你向丹麦王说了，他总不会不答应你。你有什么要求，雷欧提斯，不是你未开口我就自动许给了你？丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑之于心灵一样密切；丹麦国王乐意为你父亲效劳，正像双手乐于为嘴服役一样。你要些什么，雷欧提斯？

雷欧提斯 陛下，我要请求您允许我回到法国去。这一次我回国参加